



Stage de français et communication appliqués à l'interprétation de conférences

PERSONNES CONCERNÉES

- > Jeunes diplômés en interprétation
- > Traducteurs-interprètes
- > Interprètes de liaison et de conférence
- > Étudiants en interprétation

ADMISSION

Les stagiaires enverront un CV à jour (une page maximum) et une lettre de motivation détaillée présentant leurs besoins précis et leurs attentes en amont de l'inscription au stage. Les stagiaires ont le français comme langue de travail (langue A, B ou C).

Le stage sera limité à 12 participants.

COMPÉTENCES À L'ISSUE DE LA FORMATION

- > Être conscient de son niveau de langue en vue d'atteindre la parfaite maîtrise de son français en tant que langue A, B ou C
- > Maîtriser les différents registres de langue et passer de l'un à l'autre sans difficulté
- > Développer une grande richesse synonymique et terminologique
- > S'ouvrir à la diversité des vastes champs sémantiques
- > Utiliser adroitement les connecteurs logiques et savoir structurer son discours
- > Apprendre et activer les références historiques et culturelles au travers de la littérature, histoire, culture, actualité,...
- > Suivre régulièrement l'actualité au travers de différents supports de presse et médias
- > Décrypter le langage technique des documentations spécialisées
- > Savoir rédiger/prononcer un discours cohérent et construit
- > Improviser librement ou dans un domaine donné en toute aisance
- > Reformuler en direct un support écrit ou une présentation orale
- > Résumer rapidement un texte à l'écrit et à l'oral
- > Analyser et adapter un document aux techniques d'interprétation à mettre en œuvre
- > S'adapter aux évolutions langagières et promouvoir le français dans le cadre de son activité.

PROGRAMME

La formation sera axée sur la pratique intensive d'exercices préparatoires à l'interprétation de conférences (en français).

Ces exercices viendront directement illustrer les exigences posées par les techniques de médiation linguistique :

- > lecture de textes ; improvisations libres et semi-guidées en français ; reformulations de textes à l'écrit et à l'oral ; rédaction et révision de notes, articles et discours ; structuration de discours et connecteurs logiques ; travail des registres de langue ; synonymie ; mise en place de stratégies de concision ; étude et élargissement des champs lexicaux ; l'interprétation consécutive ou prise de notes en français ; brèves présentations orales sur des sujets d'actualité ; élaboration de lexiques et de glossaires. Les thèmes abordés seront les suivants :
- > actualité
- > organisations internationales et Institutions européennes
- > politique, économie, environnement, médecine,...

MÉTHODES PÉDAGOGIQUES

Les documents et autres supports de cours seront fournis par les intervenants.

Les méthodes pédagogiques mises en œuvre lors du stage seront basées sur la formation de M1 et de M2 Interprétation de Conférences et sur les réalités professionnelles.

Le matériel d'interprétation de la salle Bratislava (ITIRI-FdL/UNISTRA) sera mis à disposition des stagiaires mais chaque participant devra apporter un bloc-notes et un dictaphone avec piles ou batteries.

RESPONSABLE SCIENTIFIQUE

Benoit DELATRE, Interprète de Conférence, Responsable du Département Interprétation de Conférences, Faculté des Langues

INTER ENTREPRISES

Durée : 2 jours (12 heures de cours en présentiel)

En 2019

Référence : LKA18-0614A
du 07 janvier 2019
au 08 janvier 2019
9h à 12h et 13h à 16h

Tarif

600 €

Lieu

Institut de Traducteurs,
d'Interprètes et de Relations
Internationales (ITIRI)
2 Allée René Capitant
BP 80010
67084 Strasbourg Cedex

**CE STAGE PEUT ÊTRE
RÉALISÉ EN INTRA : NOUS
CONSULTER.**

Renseignements et inscriptions

Laurence KOSTYRA
Tél : 03 68 85 49 38
Fax : 03 68 85 49 41
lkostyra@unistra.fr

Nature et sanction de la formation

Cette formation constitue une action d'adaptation et de développement des compétences. Elle donne lieu à la délivrance d'une attestation de participation. Une évaluation en fin de formation permet de mesurer la satisfaction des stagiaires ainsi que l'atteinte des objectifs de formation (connaissances, compétences, adhésion, confiance) selon les niveaux 1 et 2 du modèle d'évaluation de l'efficacité des formations Kirkpatrick.